

The Holy Spirit Breaks the Limits El Espíritu Santo Rompe los Límites



Day of Pentecost – Día de Pentecostés June 4, 2017 – 4 de Junio del 2017

50 days after Jesus' resurrection, there was a great Jewish festival, the festival of Pentecost. At that time, Jews from many different nations arrived in Jerusalem to celebrate. On that day, the Holy Spirit gave courage to the Christians in Jerusalem, and they were able to speak in different languages, proclaiming the salvation in Christ. Through this proclamation, the Holy Spirit awakened faith in 3,000 people.

*Note: the Holy Spirit is **not** a dove. When Jesus was baptized, the Spirit appeared in the **form like** a dove, and for this reason the dove is often used as a **symbol** of the Holy Spirit. However, the Holy Spirit is God himself, not just a simple bird.*

50 días después de la resurrección de Jesucristo, hubo una gran fiesta de los judíos, la fiesta de Pentecostés. Para celebrar esa fiesta, llegaron a Jerusalén judíos de todas las naciones. En ese día, el Espíritu Santo dio valor a los cristianos, y ellos hablaron en diferentes idiomas, proclamando la salvación de Cristo. Por medio de esa predicación, el Espíritu Santo despertó fe en los corazones de 3.000 personas.

*Nota: El Espíritu Santo no es una paloma. En el Bautismo de Jesucristo, el Espíritu apareció en **forma parecida** a una paloma, y por eso la paloma a menudo es un **símbolo** del Espíritu Santo. Sin embargo, el Espíritu Santo es Dios mismo, no un simple pájaro.*

Oh Sing to the Lord (Salmo 98) – Cantad al Señor (Salmo 98)

Brazilian song – Spanish and English text by Gerhard Cartford (LSB 808, CS 68)

- | | |
|---|--|
| 1. Oh sing to the Lord, oh sing God a new song!
Oh sing to the Lord, oh sing God a new song!
Oh sing to the Lord, oh sing God a new song!
Oh sing to our God, oh sing to our God! | 1. Cantad al Señor un cántico nuevo,
Cantad al Señor un cántico nuevo,
Cantad al Señor un cántico nuevo,
Cantad al Señor, cantad al Señor. |
| 2. For God is the Lord! And God has done wonders.
For God is the Lord! And God has done wonders.
For God is the Lord! And God has done wonders.
Oh sing to our God, oh sing to our God! | 2. Pues nuestro Señor ha hecho prodigios,
Pues nuestro Señor ha hecho prodigios,
Pues nuestro Señor ha hecho prodigios,
Cantad al Señor, cantad al Señor. |
| 3. So dance for our God and blow all the trumpets!
So dance for our God and blow all the trumpets!
So dance for our God and blow all the trumpets!
Oh sing to our God, oh sing to our God! | 3. Cantad al Señor, alabadle con arpa,
Cantad al Señor, alabadle con arpa,
Cantad al Señor, alabadle con arpa,
Cantad al Señor, cantad al Señor. |

4. Oh shout to our God, who gave us the Spirit!
Oh shout to our God, who gave us the Spirit!
Oh shout to our God, who gave us the Spirit!
Oh sing to our God, oh sing to our God!

5. For Jesus is Lord! Amen! Alleluia!
For Jesus is Lord! Amen! Alleluia!
For Jesus is Lord! Amen! Alleluia!
Oh sing to our God, oh sing to our God!

4. Es Él quien nos da el Espíritu Santo,
Es Él quien nos da el Espíritu Santo,
Es Él quien nos da el Espíritu Santo,
Cantad al Señor, cantad al Señor.

5. Jesús es Señor, Amén, Aleluya,
Jesús es Señor, Amén, Aleluya,
Jesús es Señor, Amén, Aleluya,
Cantad al Señor, cantad al Señor.

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

Líder/Liturgista: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Confession – Confesión

Leader/Liturgist: We begin our worship by confessing our sins and failures before God, because he loves us and forgives us.

Personal Confession: We take a few moments for silent prayer and reflection.

Corporate Confession: (All) Heavenly Father, each day your Holy Spirit calls us to live a holy life, full of faith and love. However, we have to admit that we have often failed. Very often we have grieved the Spirit by the way that we live. Forgive us, Lord, for Jesus' sake. Fill us with your Spirit so that we live in a new and different way and follow you more closely. Amen.

Líder/Liturgista: Comenzamos la adoración confesando nuestras fallas ante el Señor, porque él nos ama y nos perdona.

Confesión Personal: Guardamos unos momentos de reflexión y oración en silencio.

Confesión Colectiva: (Todos) Padre celestial, cada día tu Espíritu Santo nos llama a vivir una vida sana, llena de fe y amor. Sin embargo, tenemos que reconocer que hemos fallado mucho. Muchas veces hemos entristecido al Espíritu por nuestra forma de vivir. Perdónanos, Señor, por causa de Jesucristo. Llénanos de tu Espíritu para que vivamos de una manera diferente y mejor. Amén.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader: The Holy Spirit has the power to change our lives. The Word of God, the Sword of the Spirit, assures us that Jesus Christ died for all of our failures and that he rose from the dead in victory. The Spirit calls us to trust in Christ, and through him receive forgiveness and strength to change the way we live. For this reason, I can say with full assurance to all of you who have faith in Christ, that your sins are completely forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit!

Congregation: Amen.

Líder: El Espíritu Santo tiene el poder de cambiar nuestras vidas. La Palabra de Dios, la Espada del Espíritu, nos asegura que Jesucristo murió por nuestras fallas y resucitó de la muerte con poder. El Espíritu nos llama a confiar en Cristo, y a recibir perdón y fuerzas para cambiar nuestra manera de vivir. Por eso, puedo decir con toda seguridad a todos ustedes que tienen fe en Cristo, que sus pecados son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Responsive Reading – Lectura Responsiva

Leader/Liturgist: Seven weeks after Jesus rose from the dead,

Congregation: The disciples were gathered together.

Líder/Liturgista: 50 días después de que Jesús se levantó de los muertos,

Congregación: Los discípulos estaban reunidos.

Oh Spirit of God – Espíritu de Dios

Anonymous – translation Eduardo Steele, Cantos de Alabanza y Adoración # 102

Oh, Spirit of God, come fill my life,
Come fill my soul, my all in all.
Oh, Spirit of God, come fill my life,
Come fill my soul, my all in all.

Espíritu de Dios, llena mi vida,
Llena mi alma, llena mi ser.
Espíritu de Dios, llena mi vida,
Llena mi alma, llena mi ser.

Come fill me now, fill me now, fill me now,
Come with your presence, fill me now, fill me now,
Come through your Word, come with your love.
Come fill me now, fill me now, fill me now,
Come with your presence, fill me now, fill me now,
Come through your Word, come with your love.

Y lléname, lléname, lléname,
De tu presencia lléname, lléname,
De tu verdad, y de tu amor.
Y lléname, lléname, lléname,
De tu presencia lléname, lléname,
De tu verdad, y de tu amor.

Numbers 11:24-30 – Números 11:24-30

Moses would like for the Holy Spirit to be poured out on all the people.
Moisés quisiera que el Espíritu Santo se derramara sobre todo el pueblo.

So Moses went out and told the people what the LORD had said. He brought together seventy of their elders and had them stand around the tent. ²⁵ Then the LORD came down in the cloud and spoke with him, and he took some of the power of the Spirit that was on him and put it on the seventy elders. When the Spirit rested on them, they prophesied—but did not do so again.

²⁶ However, two men, whose names were Eldad and Medad, had remained in the camp. They were listed among the elders, but did not go out to the tent. Yet the Spirit also rested on them, and they prophesied in the camp. ²⁷ A young man ran and told Moses, “Eldad and Medad are prophesying in the camp.”

²⁸ Joshua son of Nun, who had been Moses’ aide since youth, spoke up and said, “Moses, my lord, stop them!”

²⁹ But Moses replied, “Are you jealous for my sake? I wish that all the LORD’s people were prophets and that the LORD would put his Spirit on them!”

³⁰ Then Moses and the elders of Israel returned to the camp. (NIV)

Moisés salió y contó al pueblo lo que el Señor le había dicho, y reunió a setenta ancianos israelitas y los colocó alrededor de la tienda. ²⁵ Entonces el Señor bajó en la nube y habló con Moisés; luego tomó una parte del espíritu que Moisés tenía y se lo dio a los setenta ancianos. En cuanto el espíritu reposó sobre ellos, comenzaron a hablar como profetas; pero esto no volvió a repetirse.

²⁶ Dos hombres, el uno llamado Eldad y el otro Medad, habían sido escogidos entre los setenta, pero no fueron a la tienda sino que se quedaron en el campamento. Sin embargo, también sobre ellos reposó el espíritu, y comenzaron a hablar como profetas en el campamento. ²⁷ Entonces un muchacho fue corriendo a decirle a Moisés: “¡Eldad y Medad están hablando como profetas en el campamento!”

²⁸ Entonces Josué, hijo de Nun, que desde joven era ayudante de Moisés, dijo: “¡Señor mío, Moisés, prohíbeles que lo hagan!”

²⁹ Pero Moisés le contestó: “¿Ya estás celoso por mí? ¡Ojalá el Señor le diera su espíritu a todo su pueblo, y todos fueran profetas!”

³⁰ Entonces Moisés y los ancianos de Israel volvieron al campamento. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Acts 2:1-21 – Hechos 2:1-21

The Holy Spirit enables the disciples to proclaim salvation in Jesus’ name in many different languages.
El Espíritu Santo capacita a los discípulos a proclamar la salvación en Cristo, en muchos diferentes idiomas.

When the day of Pentecost came, all the believers were gathered together in one place. ² Suddenly there

Cuando llegó la fiesta de Pentecostés, todos los creyentes se encontraban reunidos en un mismo lugar.

was a noise from the sky which sounded like a strong wind blowing, and it filled the whole house where they were sitting.³ Then they saw what looked like tongues of fire which spread out and touched each person there.⁴ They were all filled with the Holy Spirit and began to talk in other languages, as the Spirit enabled them to speak.

⁵ There were Jews living in Jerusalem, religious people who had come from every country in the world.⁶ When they heard this noise, a large crowd gathered. They were all excited, because all of them heard the believers talking in their own languages.⁷ In amazement and wonder they exclaimed, “These people who are talking like this are Galileans!”⁸ How is it, then, that all of us hear them speaking in our own native languages?⁹ We are from Parthia, Media, and Elam; from Mesopotamia, Judea, and Cappadocia; from Pontus and Asia,¹⁰ from Phrygia and Pamphylia, from Egypt and the regions of Libya near Cyrene. Some of us are from Rome,¹¹ both Jews and Gentiles converted to Judaism, and some of us are from Crete and Arabia—yet all of us hear them speaking in our own languages about the great things that God has done!”

¹² Amazed and confused, they kept asking each other, “What does this mean?”¹³ But others made fun of the believers, saying, “These people are drunk!”

¹⁴ Then Peter stood up with the other eleven apostles and in a loud voice began to speak to the crowd: “Fellow Jews and all of you who live in Jerusalem, listen to me and let me tell you what this means.¹⁵ These people are not drunk, as you suppose; it is only nine o'clock in the morning.¹⁶ Instead, this is what the prophet Joel spoke about: ¹⁷ “This is what I will do in the last days, God says: I will pour out my Spirit on everyone. Your sons and daughters will proclaim my message; your young men will see visions, and your old men will have dreams. ¹⁸ Yes, even on my servants, both men and women, I will pour out my Spirit in those days, and they will proclaim my message. ¹⁹ I will perform miracles in the sky above and wonders on the earth below. There will be blood, fire, and thick smoke; ²⁰ the sun will be darkened, and the moon will turn red as blood, before the great and glorious Day of the Lord comes. ²¹ And then, whoever calls out to the Lord for help will be saved.” (Good News)

² De repente, un gran ruido que venía del cielo, como de un viento fuerte, resonó en toda la casa donde ellos estaban. ³ Y se les aparecieron lenguas como de fuego que se repartieron, y sobre cada uno de ellos se asentó una. ⁴ Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu hacía que hablaran.

⁵ Vivían en Jerusalén judíos cumplidores de sus deberes religiosos, que habían venido de todas partes del mundo. ⁶ La gente se reunió al oír aquel ruido, y no sabía qué pensar, porque cada uno oía a los creyentes hablar en su propia lengua. ⁷ Eran tales su sorpresa y su asombro, que decían: “¿Acaso no son galileos todos estos que están hablando?” ⁸ ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestras propias lenguas? ⁹ Aquí hay gente de Partia, de Media, de Elam, de Mesopotamia, de Judea, de Capadocia, del Ponto y de la provincia de Asia, ¹⁰ de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene. Hay también gente de Roma que vive aquí; ¹¹ unos son judíos de nacimiento y otros se han convertido al judaísmo. También los hay venidos de Creta y de Arabia. ¡Y los oímos hablar en nuestras propias lenguas de las maravillas de Dios!”

¹² Todos estaban asombrados y sin saber qué pensar; y se preguntaban: “¿Qué significa todo esto?” ¹³ Pero algunos, burlándose, decían: “¡Es que están borrachos!”

¹⁴ Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: “Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. ¹⁵ Éstos no están borrachos como ustedes creen, ya que apenas son las nueve de la mañana. ¹⁶ Al contrario, aquí está sucediendo lo que anunció el profeta Joel, cuando dijo: ¹⁷ “Sucederá que en los últimos días, dice Dios, derramaré mi Espíritu sobre toda la humanidad; los hijos e hijas de ustedes comunicarán mensajes proféticos, los jóvenes tendrán visiones, y los viejos tendrán sueños. ¹⁸ También sobre mis siervos y siervas derramaré mi Espíritu en aquellos días, y comunicarán mensajes proféticos. ¹⁹ En el cielo mostraré grandes maravillas, sangre, fuego y nubes de humo en la tierra. ²⁰ El sol se volverá oscuridad, y la luna como sangre, antes que llegue el día del Señor, día grande y glorioso. ²¹ Pero todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación.” (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.
Cong.: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Cong.: Te alabamos, Señor.

Children's Song: Holy Spirit – Canción Infantil: Santo Espíritu

A. Sevinson, adapted – www.universocristiano.com

- | | |
|--|--|
| <p>1. Holy Spirit, I need you to fill me,
So that I can let Jesus' light shine.
Holy Spirit, come fill me with courage,
Let them see my Lord in all that I do.
Sing hosanna, sing hosanna,
Sing hosanna to the King of kings!
Sing hosanna, sing hosanna,
Sing hosanna to the King!</p> <p>2. Give me love in my heart, keep me sharing.
Give me love in my heart, I pray.
Give me faith in my heart, keep me praying,
Help me look to Jesus every day.
Sing hosanna, sing hosanna,
Sing hosanna to the King of kings!
Sing hosanna, sing hosanna,
Sing hosanna to the King!</p> | <p>1. Santo_Espíritu, llena mi vida,
Pues por Cristo yo quiero brillar.
Santo_Espíritu, llena mi vida,
Úsame las almas a salvar.
¡Alabanzas, alabanzas,
Alabanzas doy a Cristo_el Rey!
¡Alabanzas, alabanzas,
Alabanzas doy al Rey!</p> <p>2. Santifica_y consagra mi vida,
Oh Espíritu Consolador.
Mi mirada levanta_hacia Cristo,
Lléname de tu presencia hoy.
¡Haz que brille, haz que brille,
Haz que brille con tu bella luz!
¡Haz que brille, haz que brille,
Haz que brille con tu luz!</p> |
|--|--|

Children's Message – Mensaje para Niños

John 7:37-39 – Juan 7:37-39

For those who believe in Jesus, the Holy Spirit is like rivers of living water
Para los que creen en Cristo, el Espíritu Santo es como ríos de agua viva

Lector: The Holy Gospel according to St. John,
chapter 7.

Cong.: Glory to you, oh Lord.

On the last and greatest day of the festival, Jesus stood and said in a loud voice, "Let anyone who is thirsty come to me and drink. ³⁸Whoever believes in me, as Scripture has said, rivers of living water will flow from within them."

³⁹By this he meant the Spirit, whom those who believed in him were later to receive. Up to that time the Spirit had not been given, since Jesus had not yet been glorified. (NIV)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

Cong.: Praise to you, oh Christ.

Lector: El Santo Evangelio según San Juan, capítulo 7.

Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

El último día de la fiesta era el más importante. Aquel día Jesús, puesto de pie, dijo con voz fuerte: "Si alguien tiene sed, venga a mí, y el que cree en mí, que beba. Como dice la Escritura, del interior de aquél correrán ríos de agua viva."

³⁹Con esto, Jesús quería decir que los que creyeran en él recibirían el Espíritu; y es que el Espíritu todavía no estaba, porque Jesús aún no había sido glorificado. (DHH)

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.

Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

Prayer – Oración

All: Holy Spirit, fill our lives today. Bring every part of us under your control. Wherever we go, in whatever part of the world, help us to speak the truth of Jesus and to show his love by the way that we live. In Jesus' name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, llena nuestras vidas hoy. Haz que cada parte de nuestro ser sea completamente bajo tu control. Dondequiera que vayamos, en cualquier parte de este mundo, ayúdanos a hablar acerca de Cristo y a mostrar su amor por nuestra forma de vivir. En el nombre de Jesucristo. Amén.

Open My Eyes that I May See – Abre Mis Ojos Para Ver

English = Clara Scott, heavily revised – Español = S. D. Athans (Himnario de Alabanza Evangélica # 357)

- | | |
|---|---|
| <p>1. Open my eyes, that I may see.
Jesus, my Lord, who set me free.
My heart renew, and fill me with love,
Raise up my eyes to you above.
Spirit, your Word is calling me,
Increase my faith; help me to see.
Open my eyes, illumine me,
Spirit divine!</p> <p>2. Open my ears that I may hear
All that you say in your Word clear.
And with your truth and love in my ear,
Everything false will disappear.
All that I am, I give to you.
I want to always follow you.
Fill me with your truth through and through,
Spirit divine!</p> <p>3. Open my mouth and let me bear
Gladly the good news everywhere.
You gave your life to save us from sin.
Help me to share this joy within!
Ripe are the sheaves, the time is near.
Few are the workers in your fields.
Send me, I pray, for I am here,
Spirit divine!</p> <p>4. Open my mind to understand
More of your love and pow'rful hand.
All of my struggles you overcome;
More than a conqueror I've become.
Your grace is more than I can see.
Open my heart, so I believe.
Stay by my side; encourage me,
Spirit divine!</p> | <p>1. Abre mis ojos a la luz.
Tu rostro quiero ver, Jesús.
Pon en mi corazón tu bondad,
Y dame paz y santidad.
Humildemente_ acudo_a ti,
Porque tu tierna voz oí.
Mi guía sé, Espíritu
Consolador.</p> <p>2. Abre mi_oído_a tu verdad.
Yo quiero_oír con claridad
Bellas palabras de dulce_amor,
Oh mi bendito Salvador.
Consagro_a ti mi frágil ser.
Tu voluntad yo quiero_hacer.
Llena mi ser, Espíritu
Consolador.</p> <p>3. Abre mis labios para_hablar,
Y_a todo_el mundo proclamar
Que tú viniste a rescatar
Al más perdido pecador.
La mies es mucha, oh Señor.
Obreros faltan de valor.
Heme aquí, Espíritu
Consolador.</p> <p>4. Abre mi mente para ver
Más de tu_amor y gran poder.
Dame tu gracia para triunfar
Y_hazme_en la lucha, vencedor.
Sé tú mi_escondedero fiel,
Y_aumenta mi valor y fe.
Mi mano ten, Espíritu
Consolador.</p> |
|---|---|

Sermon – Sermón

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: The Bible states that the Holy Spirit helps us to pray (Romans 8:26). Even when we don't have the right words, the Spirit knows what is in our hearts. God invites us to lay our concerns before him. For that reason, we pray without fear and without worrying if our words are not elegant.

C: Come, Holy Spirit, and hear our prayer.

L: Lord God, thank you for loving and forgiving us, in spite of all the mistakes we make in this life. Strengthen our faith and help us to live for you. Lord, in your mercy:

C: Come, Holy Spirit, and help us.

L: Almighty God, thank you for the freedom we enjoy in this country! Please extend peace and justice to every part of the world. Protect and encourage our Christian brothers and sisters who suffer persecution for their faith. Protect our soldiers and others who put themselves at risk to defend us. Lord, in your mercy:

C: Come, Holy Spirit, and bring peace.

L: Heavenly Father, thank you for our families. We ask your blessing and guidance in our homes. Help us to show your love to those who are close to us. Lord, in your mercy:

C: Come, Holy Spirit, and fill us with your love.

L: Lord Jesus, we ask that you take special care of your church throughout the world. Help us to be faithful and share your salvation with those who do not yet believe in you. Lord, in your mercy:

C: Come, Holy Spirit, and build up the church.

L: Holy Spirit, have compassion upon our struggles. Heal those who are sick. Comfort those whose hearts are broken or who have had to say goodbye to a loved one. Grant peace and help to those of us who are facing problems at home, at work, at school, or at any other place. Lord, in your mercy:

C: Come, Holy Spirit, and comfort us.

L: We thank you, Lord, because we know that you hear all of our concerns, even those which are in our hearts which we have not spoken aloud. We love you and praise you forever! In Jesus' name.

C: Amen.

L: La Biblia dice que el Espíritu Santo nos ayuda a orar (Romanos 8:26). Aún cuando no podemos expresar bien lo que sentimos, el Espíritu sabe lo que hay en nuestros corazones. Dios nos invita a dejar nuestros problemas en sus manos. Por eso oramos con confianza, sin preocuparnos por la elegancia de nuestras palabras.

C: Ven, Espíritu Santo y oye nuestra oración.

L: Señor Dios, gracias por amarnos y perdonarnos, a pesar de todos nuestros errores. Fortalece nuestra fe y ayúdanos a vivir para ti. Señor, por tu amor,

C: Ven, Espíritu Santo, y ayúdanos.

L: Todopoderoso Dios, ¡gracias por la libertad que gozamos en este país! Extiende la paz y la justicia a todas partes del mundo. Protege y anima a nuestros hermanos cristianos que sufren la persecución por su fe. Protege también a los soldados y otros que arriesgan sus vidas para defendernos. Señor, por tu amor,

C: Ven, Espíritu Santo, y trae paz.

L: Padre celestial, gracias por nuestras familias. Pedimos tu bendición y tu dirección en nuestros hogares. Ayúdanos a mostrar tu amor a los que están más cerca de nosotros. Señor, por tu amor,

C: Ven, Espíritu Santo, y llénanos de tu amor.

L: Señor Jesucristo, te pedimos que cuides a tu iglesia en todas partes del mundo. Ayúdanos a ser fieles y a compartir tu salvación con los que todavía no creen en ti. Señor, por tu amor,

C: Ven, Espíritu Santo, y levanta la iglesia.

L: Espíritu Santo, ten compasión de nosotros en nuestras luchas. Sana a los que están enfermos. Consuela a los que tienen el corazón quebrantado o que han tenido que despedirse de un ser querido. Da paz y ayuda a los que enfrentan problemas en la casa, en el trabajo, en los estudios o en otros lugares. Señor, por tu amor,

C: Ven, Espíritu Santo, y danos consuelo.

L: Te damos gracias, Señor, porque sabemos que escuchas todas nuestras necesidades, aun los que guardamos en el corazón y no mencionamos en voz alta. ¡Te amamos y te alabamos para siempre! En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

The Bible says, “On the first day of every week, each one of you should set aside a sum of money in keeping with your income.” (1 Corinthians 16:2a, NIV). Our offerings are part of our worship, part of our response to God’s love.

La Biblia dice: “Los domingos, cada uno de ustedes debe apartar algo, según lo que haya ganado.” (1 Corintios 16:2a, DHH) Nuestras ofrendas son parte de nuestra adoración, parte de nuestra respuesta ante el amor de Dios.

Offertory (Prayer of Dedication) – Oración de Dedicación

All: Holy Spirit, fill our lives today. Forgive our sins and bring every part of us under your control. Bless these offerings and use them to bring others to faith and to help those in need. In Jesus’ name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, llena nuestras vidas hoy. Perdona nuestros pecados y haz que vivamos totalmente bajo tu guía. Bendice estas ofrendas y úsalas para traer a otros a la fe y para ayudar a los que padecen necesidad. En el nombre de Jesucristo. Amén.

Preface – Prefacio

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Elevemos sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Lord God, it is right for us to give you thanks and praise now and forever, here and in every place, because you are the only true God and Lord, and you have sent us your Spirit to bring us to faith and to help us! For this we lift our voices to you today, together with believers of every race and nation in heaven and on the earth, to praise your name!

Pastor: Señor Dios, es justo que te demos gracias y alabanzas ahora y siempre, aquí y en todo lugar, porque tú eres el único verdadero Dios y Señor, y tú nos has enviado tu Espíritu para llevarnos a la fe y para ayudarnos. ¡Por eso levantamos nuestras voces hacia ti, juntos con los creyentes de cada raza y nación en el cielo y en la tierra, para alabar tu santo nombre!

We Are One in the Spirit – Somos Uno en Espíritu

1. We are one in the Spirit, we are one in the Lord.
We are one in the Spirit, we are one in the Lord.
And we pray that all unity may one day be restored.

1. Somos uno_en Espíritu y en el Señor.
Somos uno_en Espíritu y en el Señor.
Y rogamos que_un día sea total nuestra_unión.

REFRAIN: And they’ll know we are Christians by our love, by our love,
Yes, they’ll know we are Christians by our love.

CORO: Y que somos cristianos, lo sabrán, lo sabrán,
Porque unidos estamos en amor.

2. We will walk with each other, we will walk hand in hand.
We will walk with each other, we will walk hand in hand.
And together we’ll spread the news that God is in our land. (Refrain)

2. Trabajemos unidos lado a lado_en amor.
Trabajemos unidos lado a lado_en amor.
Como guardas celosos de todo_hombre en su_honor. (CORO)

3. All praise to the Father from whom all things come.
And all praise to Christ Jesus, his only Son.
And all praise to the Spirit, who makes us one.
(Refrain)

3. Gloria_al Padre que_es fuente de toda bendición.
Gloria_a Cristo, su hijo que nos da la salvación,
Y_al Espíritu Santo que nos une en comunión.
(CORO)

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: “Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: “Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me.”

P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

Pastor: When we share this Communion, we are not only forgiven by God; we are also to forgive one another. If you have anything against anyone here, now is the time to let it go. We pray together, one in Christ, the prayer Jesus taught us:

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Pastor: Al compartir esta Santa Cena, no solamente recibimos el perdón de parte de Dios; también debemos perdonarnos unos a otros. Si tú tienes algo en contra de alguien aquí presente, ahora es el momento de perdonarlo. Unidos en Cristo, oramos juntos lo que Jesucristo nos enseñó:

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Lamb of God – Cordero de Dios

Lutheran Service Book 163 – translation Richard Schlak

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Grant us peace.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu paz.

We Share the Communion – Compartimos la Comunion
Holy Spirit, the Dove Sent – Santo Espiritu, Excelsa Paloma

Lutheran Service Book 502 – Cantad al Señor 24

- | | |
|---|---|
| <p>1. Holy Spirit, the dove sent from heaven,
Ever one with the One who is Three,
From the Father you came,
Words of peace to proclaim
Come and comfort us, speak tenderly.
You, the fragrance of life, we are seeking.
Fill your temple, your altar make clean.
Joyous shelter of love,
Gracious friend from above,
In your care we are resting serene.</p> <p>2. Holy Spirit, the fire celestial,
Who on Pentecost came as foretold,
To descend from on high
And the church occupy
As the cloud filled the temple of old.
All the baptized you seal with your promise.
All believers your gift there receive,
So that all the elect –
All in Christ – may expect
To enjoy what by grace they believe.</p> <p>3. Holy Spirit, the unction of blessing,
Sacred oil of the green olive tree,
Giving heat, giving light,
As the tent lamps ignite
And as Aaron praised God joyfully.
Blessed living and life-giving water,
Now preserve us from evil within.
For in Jesus, God's Son,
All believers are one
In this washing that cleanses from sin.</p> <p>4. Holy Spirit, the wind of great power,
Source of strength and of peace and of love,
Truest Comforter, plead,
As you bring all our need
To the throne of God's glory above.
Be the light that enlightens the Scriptures.
Keep our feet from each devilish snare.
Only you can make whole
All that troubles our soul.
By your chrism, Christ's triumph we share.</p> | <p>1. Santo Espiritu, excelsa paloma
Inmutable ser del Trino Dios,
Mensajero de paz
Que procedes del Padre,
Hoy consuélanos con suave voz.
Tu vivífico aroma anhelamos.
Con él llena tu templo, tu altar.
Qué la sombra feliz
De tus alas de gracia
Nos cobije, oh Amigo sin par.</p> <p>2. Santo Espiritu, fuego celeste,
Que en el Día de Pentecostés,
Cual la nube de gloria
Bajaste a la iglesia
Como al templo de Sión otra vez.
Para el nuevo cristiano eres sello,
Cada uno recibe tu ton.
Todo hijo de Dios
Elegido es y goza
Ya las arras de tu salvación.</p> <p>3. Santo Espiritu, aceite bendito,
Fiel producto del verde olivar,
Luminaria y calor
En la tienda sagrada
Donde Aarón se acercaba adorar.
Agua viva y regeneradora,
Santifícanos contra el mal.
Somos uno en Jesús
Los creyentes del mundo
Por tu santo lavar bautismal.</p> <p>4. Santo Espiritu, viento potente,
Fuente y fuerza de paz y de amor,
Paracleto veraz
Que ante el trono del justo
Nuestra causa abogáis con ardor.
Sé la luz que ilumine la Biblia,
Nuestros pies dirige al caminar.
Hoy rendimos a ti
Nuestras almas ansiosas.
Sólo ungidos podremos triunfar.</p> |
|---|---|

Come Down, Oh Love Divine – Desciende, Oh Santo Dios

Lutheran Service Book 501 – Cantad al Señor 35

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. Come down, oh Love divine. | 1. Desciende, oh Santo Dios, |
|-------------------------------|------------------------------|

Seek thou this soul of mine,
And visit it with thine own ardor glowing.
Oh Comforter, draw near.
Within my heart appear
And kindle it, thy holy flame bestowing.

La gracia danos hoy
De visitarnos con tu fuego ardiente.
Oh ven, Consolador,
Y nuestro corazón
Alumbra con tu luz resplandeciente.

2. Oh let it freely burn,
Till worldly passions turn
To dust and ashes in its heat consuming.
And let thy glorious light
Shine ever on my sight,
And clothe me round, the while my path illuming.

2. Pasiones y ambición
Consuma tu calor,
En polvo y en cenizas las convierta.
Con toda claridad
Se muestre tu verdad
Y ahuyente del camino las tinieblas.

3. Let holy charity
Mine outward vesture be
And lowliness become mine inner clothing -
True lowliness of heart,
Which takes the humbler part,
And o'er its own shortcomings weeps with
loathing.

3. Concédenos el don
De un santo y puro amor
Y de humildad reviste nuestras almas.
Que estemos siempre así
Dispuestos a servir
Y a confesar, llorando nuestras faltas.

4. And so the yearning strong,
With which the soul will long
Shall far outpass the power of human telling.
No soul can guess his grace
Till it become the place
Wherein the Holy Spirit makes his dwelling.

From Glory to Glory – De Gloria en Gloria

Marcos Witt – English translation adapted from alabanzaspraises.weebly.com

From glory to glory I see you.
The more I get to know you
I want to know more of you.

De gloria en gloria te veo,
Cuanto mas te conozco
Quiero saber más de ti.

My God, my wonderful Potter,
Transform my heart, renew my soul,
Make me into your image, oh Lord.

Mi Dios cuan buen alfarero
Quebrántame, renuévame
Moldéame a tu imagen Señor.

//I want to be more like you,
See my life, as you do,
Fill me with your Holy Spirit too,
And show the world your love through and through.//

//Quiero ser mas como tu
Ver la vida como tu
Saturarme de tu Espíritu,
Y reflejar al mundo tu amor//

Post-Communion Canticle – Canción Después de la Comunión Oh Lord, Now Let Your Servant – Señor, Permite Ahora

Lutheran Service Book 211 – Spanish Translation by Richard Schlak

1. Oh Lord, now let your servant
Depart in heavenly peace.
For I have seen the glory
Of your redeeming grace.
A light to lead the Gentiles

1. Señor, permite ahora
Que vaya con tu paz.
Tu gloria has revelado,
Tu amor y tu verdad.
Tu luz a las naciones

Unto your holy hill,
The glory of your people,
The chosen Israel.

Está brillando ya.
Y tu pueblo escogido
A Cristo gloria da.

2. All glory to the Father,
All glory to the Son,
All glory to the Spirit,
Forever Three in One.
For as in the beginning,
Is now, shall ever be,
God's triune name resounding
Through all eternity.

2. ¡Al Padre gloria eterna,
Al Hijo gloria den,
Al Santo Espíritu,
Por siempre gloria, Amén!
Pues como era al principio,
Dios siempre quedará.
La gloria de su nombre
Jamás terminará.

Prayer – Oración

All: Holy Spirit, thank you for your presence with me. Strengthen my faith and help me to live by what I believe. Wherever I go, be with me and help me to share Jesus' love! In Jesus' name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, gracias por estar conmigo siempre. Fortalece mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con tu dirección. Dondequiera que vaya, sé tú conmigo y ayúdame a compartir el amor de Cristo. Amén.

Blessing - Bendición

Pastor: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with us all. (2 Corinthians 13:14)
Cong.: Amen.

Pastor: La gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros. (2 Corintios 13:14)
Congregación: Amén.

Shine, Jesus, Shine – Brilla, Jesús

1. Lord, the light of your love is shining.
In the midst of the darkness, shining.
Jesus, light of the world, shine upon us.
Set us free by the truth you now bring us.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!
2. Lord, I come to your awesome presence,
From the darkness into your radiance.
By the blood I may enter your brightness.
Search me, try me, consume all my darkness.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!

1. Dios, la luz de tu amor brillando está
En el medio de las tinieblas.
Cristo, eres la luz de este mundo.
Tu verdad revelada nos libra.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz.
2. A tu santa presencia vengo
De la sombra a tu luz radiante.
Puedo entrar a través de la sangre.
Pruébame y consume mi oscuridad.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz.

- | | |
|---|--|
| <p>3. As we gaze on your kingly brightness,
 So our faces display your likeness.
 Ever changing from glory to glory,
 Mirrored here may our lives tell your story.
 Shine on me. Shine on me.
 Shine, Jesus, shine,
 Fill this land with the Father's glory.
 Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
 Flow, river, flow,
 Flood the nations with grace and mercy.
 Send forth your Word, Lord, and let there be light!</p> | <p>3. Contemplando tu faz brillante,
 Nuestros rostros dan tu imagen.
 Transformados de gloria en gloria,
 Nuestras vidas reflejan tu historia.
 Brilla en mi. Brilla en mi.
 Brilla, Jesús,
 Reflejando la luz del Padre.
 Espíritu, arde en nuestro ser.
 Fluyan doquier,
 Ríos de gracia y misericordia.
 Manda poder, y que venga la luz</p> |
|---|--|

Image from Art Explosion, © 1995-98, Nova Development Corporation. Used by permission.

These ideas for creative worship are intended only for educational purposes under the provisions for fair use, particularly for theology students and others taking classes or attending workshops. If you wish to use any of these suggestions in a regular worship service, you are responsible for satisfying the relevant copyright obligations. A simple way for a church to comply with copyright regulations for many songs and hymns is to obtain a license from CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). For the right to use liturgical elements and hymns from the Lutheran Service Book (the most recent Lutheran hymnal), it may be useful for the church to purchase the hymnals themselves or the Lutheran Service Builder (cph.org).

Estas ideas creativas para el servicio de adoración se presentan aquí solamente para propósitos educativos de acuerdo con el uso justo de recursos impresos. En particular, los estudiantes de teología y otras personas que toman clases o que asisten a talleres o webinars pueden utilizar estos recursos. Si usted desea utilizar estos recursos en un servicio de adoración, usted debe responsabilizarse por cumplir con los derechos de copiado. Una manera sencilla de cumplir con esos derechos es de unirse a CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). CCLI da permiso para usar muchos diferentes himnos y canciones en el servicio de adoración. Si usted utiliza elementos de la liturgia luterana, tomados del himnario "Lutheran Service Book," podría ser útil comprar ese himnario o comprar el programa de computadora "Lutheran Service Builder" (cph.org).